

**А.В. Парибок**

# **Вопросы Милинды**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82.09  
ББК 83.3  
А11

А11 **А.В. Парибок**  
Вопросы Милинды / А.В. Парибок – М.: Книга по Требованию, 2023. – 484 с.

**ISBN 978-5-458-42871-2**

Серия: Памятники письменности Востока. Издание представляет собой перевод с языка пали на русский выдающегося произведения индо-буддийской литературы "Милиндапаньха" ("Вопросы Милинды"), в котором в высоколитературной форме отразилась встреча греческого и индийского культурных миров. (Милинда - реально существовавший индо-греческий царь Менандр. ) Текст создан в первых веках нашей эры. Перевод сопровождается исследовательской статьёй и обширным научным комментарием.

**ISBN 978-5-458-42871-2**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2023  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985», вышедшей в свет в 1986 г. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. М., 1987.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. 1. Перевод «Шараф-наме» Шариф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян. М., 1986.
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И. С. Гуревич. Вступит. ст. Л. Н. Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М. О. Дарбинян-Меликян и Л. А. Ханларян. Вступит. ст. С. С. Аверинцева.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперс., введ., коммент. и глоссарий О. М. Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мекде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введение И. Е. Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. М., 1988.
- LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е. К. Кычанова. В 4-х книгах. Кн. 1. Исследование. М., 1987.  
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (главы 1—7). М., 1987.  
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (главы 8—12). М., 1989.  
Кн. 4. Факсимиле, пер. и примеч. (главы 13—20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с кит., исслед. и примеч. Л. К. Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критический текст, пер. с перс., введ., коммент. и указатели Л. П. Смирновой.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр ахл-ал-фирак ва-л-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле ру-

- кописи. Изд. текста, вступит. ст., краткое изложение содержания, примеч. и указатели С. М. Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха и Тарка-дипика («Свод умозрений» и «Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е. П. Островской.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В. И. Рудого.
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к родителям. Изд. текста факсимиле, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прилож. К. Б. Кепинг. Послесл. М. В. Крюкова.
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. ст. и примеч. Н. Г. Анариной.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монг., исслед. и коммент. А. Г. Сазыкина.
- XCI. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с перс., примеч. и предисл. Е. И. Васильевой.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	8
«Вопросы Милинды» и их место в истории буддийской мысли	19
Вопросы Милинды (Милиндапаньха) .	63
Книга первая. Внешнее повествование	64
Книга вторая. Вопросы о свойствах	80
Книга третья. Вопросы-рогатины	123
Книга четвертая. Вопрос о выводе	300
Книга пятая. О пользе чистых обетов	317
Книга шестая. Сравнения	329
Комментарий	375
Приложения . . . . .	435
1. Реконструкция Книги I с учетом ее китаевского варианта	436
2. Сутра запуска колеса проповеди . . . . .	445
3. Сутра «Высшее благо»	452
4. Сутра «Презрение» . . . . .	453
5. Случай с монахиней Ваджрой	455
6. Сутра «Колтун» . . . . .	456
7. История якши, ударившего Шарипутру	457
8. Сутра «Алавийская» . . . . .	459
9. «Малая сутра о Малункье»	461
10. Сутра «Чатумская» . . . . .	464
11. Сутра «Верх знамени» . . . . .	468
12. История обращения Нанды	470
13. Козни Мары . . . . .	472
14. Беседа Нагасены с царем о душе, цитируемая в <i>Абхидхарма-кошабхашье</i> . . . . .	473
Глоссарий . . . . .	474
Список сокращений	477
Литература	478
Summary	481

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемые читателю в русском переводе «Вопросы Милинды» (далее — ВМ) — текст яркой индивидуальности и необычной судьбы, памятник древнеиндийской словесности, неповторимым образом соединяющий в себе немалую философскую, художественную, буддологическую и историко-культурную значимость. ВМ дошли до нас в двух версиях — пространной палийской, с которой выполнен настоящий перевод<sup>1</sup>, и значительно более краткой китайской, соответствующей двум первым книгам палийского текста<sup>2</sup>. Сочинение в целом отличается неоднородностью жанра, стиля, а отчасти и языка, что свидетельствует об исторической длительности формирования его в нынешнем виде и об отсутствии единого автора. За исключением первой книги — «Внешнего повествования», являющегося экспозицией ко всему тексту, памятник создан в форме бесед между греческим (пали *уопако*) царем Милиндой и буддийским монахом Нагасеной. Уже беглое знакомство с ВМ позволило Э. Бюрнуфу и Э. Харди<sup>3</sup> отождествить Милинду с эллинистическим царем Менандром, правителем одного из государств, образовавшихся на территории Северо-Западной Индии и сопредельных стран после восточного похода Александра Македонского. Его царствование относят к 130—100 гг. до н. э.<sup>4</sup> Отчеканенные Менандром монеты с его изображением найдены на территории современных Афганистана, Пакистана и Северной Индии<sup>5</sup>. Город Сагала (современный Сиялкот), в котором, согласно нашему тексту, состоялась беседа, упомянут в «Географии» Страбона<sup>6</sup>. Оказалось, таким образом, что

<sup>1</sup> Издание: *Milindapañho. The Pali Text ed. by V. Trenckner. London—Edinburgh, 1880.*

<sup>2</sup> См.: *Demiéville P. Les versions chinoises du Milindapañha.— Bulletin Française d'Extrême-Orient. 1924, XXIV, c. 1—158.*

<sup>3</sup> *Burnouf E. Introduction à l'histoire du buddhisme indien. P., 1845, c. 517; Hardy E. A Manual of Buddhism. L., 1860, c. 570.*

<sup>4</sup> *Die Fragen des Königs Menandros. Aus dem Pali... übersetzt von F. O. Schrader. B., [1907], c. XVI.*

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> *Страбон. География, XI, II, 1.*

ВМ — единственное произведение древнеиндийской литературы, где фигурирует реально существовавший и названный по имени древний грек. Милинда, правда, упомянут еще раз в средневековом сочинении кашмирца Кшемендры *Бодхисаттвавадана-кальпалага*<sup>7</sup>, но совершенно безлико и несодержательно. Царь этот, несомненно, был наиболее выдающимся из греко-индийских властителей, в свое время он продвинул границы греческих владений в Индии далеко на восток, вплоть до Сакеты [известную фразу из *Махабхараты* Патанджали (II в. до н. э.): «Грек осадил Сакету» — принято связывать именно с Менандром] и даже Паталипутры<sup>8</sup>. Однако военные успехи нечасто оставляли по себе у индийцев прочную память. Чем же заслужил завоеватель-иноземец столь редкую в Индии честь превратиться в литературный персонаж? Интересно свидетельство Плутарха Херонейского (I—II вв.), которому имя Менандра было известно. По его словам, после кончины царя семь городов оспаривали между собой привилегию похоронить останки его на своей земле<sup>9</sup>. Если для эллиниста такой фольклоризированный факт напомним скорее всего о Гомере, то индолог увидит в нем отражение религиозно окрашенного почтения к покойному, желание построить ступу, что применительно к светскому лицу монарха означает восприятие его как чакравартина — праведного царя-покровителя буддизма. Предположение это подтверждается внутренними данными текста. В конце кн. II ВМ Милинда и впрямь выражает симпатию и уважение к учению своего собеседника. Он говорит даже, что, стань он, как это принято по индийскому обычаю, учеником (*antevāsī*) Нагасены, он быстро смог бы понять дхарму до конца (*ājāneyyaṃ*), т. е. достиг бы архатства — буддийской святости, но, увы, такой поступок для него невозможен. Ведь как частное лицо царю не выжить — слишком уж много у него врагов, — и ему остается поглядывать на Нагасену, уподобясь «льву в золотой клетке»: почетно, да несвободно. Подводя итог беседе, Милинда подчеркивает, что должен отблагодарить монаха со всей щедростью — не потому, что Нагасене и на самом деле нужны его дары, а для создания благоприятного общественного мнения. Таким образом, царь изображен деятельным покровителем буддизма, хотя формально-ритуализованного принятия его в словах Милинды и нет, что тоже любопытно, ибо выглядит заметным отклонением от индийских поведенческих норм: по правилам диспута побежденный принимает учение победителя. Впрочем, не столь уж важно, сделался ли Милинда лично приверженцем буддизма, каким его рисует

<sup>7</sup> В Ступавадане (№ 57).

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> The Questions of King Milinda. Transl. from the Pali by T. W. Rhys Davids. Oxf., 1890, c. XXI.

кн. III—VI ВМ. В описании их скорее можно видеть индианизацию реального царя-грека. Индианизацией равным образом представляется и повествование кн. I, где Милинда изображен неутомимым спорщиком, наводившим трепет на учителей и проповедников всех мастей, покуда он не столкнулся с великим Нагасеной и не принял его учения. Правдоподобнее считать Менандра образованным и любознательным человеком, интересовавшимся распространенными в его владениях сектами, религиями, философиями,— таких людей среди эллинистических монархов, а позднее и римских императоров было немало,— а равно и здравомыслящим политиком, который осознавал, что утвердиться в чужой стране, не заручившись поддержкой влиятельного вероучения, просто нереально.

Собеседник царя, монах Нагасена, неизвестен сколько-нибудь подробно из источников, независимых от ВМ. В индийской литературе северных школ раннего буддизма единственное упоминание о нем мы встречаем в гл. 9 *Абхидхармакошабхашьи* Васубандху (V в.), где процитирован краткий отрывок из беседы тхеры с царем Калингой (очевидное искажение иноязычного имени Милинда). Нагасена объясняет в нем, почему Будда отказывается отвечать на вопрос о тождестве либо различности тела и души, т. е. на один из четырех «оставляемых без ответа» вопросов в философии Будды (наряду с вопросами о вечности либо бренности мира, о его конечности либо бесконечности и о посмертном бытии святого). Оказывается, ответ невозможен логически, ибо души (*jīva*) не существует. Если верить Васубандху, то Нагасена был первым и к V в. уже «древним» автором, высказавшим это принципиальное положение. Но тогда его приходится признать незаурядной фигурой в раннем буддизме<sup>10</sup>. Цитируемого у Васубандху пассажа в дошедшем до нас тексте ВМ нет, но сама проблема существования души поднимается в нем не раз (в начале второго дня беседы в кн. II и в самом ее конце, а если считать и обсуждение проблемы «знатока», что отличается лишь терминологией, то всего четыре раза). В тибетском буддизме Нагасена включен в группу «шестнадцати архатов», личных учеников Будды, проповедовавших будто бы его учение в разных странах. Но раннебуддийская традиция не содержит какого-либо упоминания о прижизненном ученике Будды Шакьямуни с таким именем. Вероятно, поэтому у тибетцев, принявших буддизм едва ли не спустя тысячелетие после эпохи жизни реальных Менандра и Нагасены, имя последнего связалось с именами прочих видных сподвижников Шакьямуни просто как имя прославленного древнего деятеля, сведений о котором уже не сохранилось. Историческая реальность, как известно, очень

<sup>10</sup> Цитируемый Васубандху отрывок переведен в Приложении 14.

быстро заволакивалась в Индии легендами и мифологически-художественными клише. Ведь даже палийская версия кн. I, которую нет оснований относить в ее окончательном виде к эпохе позже V в., разбавляет первоначальный текст крайне неловкими интерполяциями из канонической сутры «Плоды шраманства»: царя Милинду заставляют беседовать с современниками Будды, хотя несколькими страницами ранее в уста Будды вложено пророчество, предрекающее рождение Милинды через пятьсот лет после его кончины. Ясно, что уже ко времени создания комментариев на палийский канон (к V в.), цитирующих ВМ, историческая перспектива была утрачена. Итак, данные индийской и тибетской традиций позволяют лишь утверждать, что в свое время (вероятно, не менее двух веков после его смерти) Нагасена почитался в буддийском мире крупной величиной. Собранный и проанализированный П. Демьевилем<sup>11</sup> китайский материал не добавляет к этому заключению ничего нового.

Историчность обоих главных персонажей ВМ и сама уникальность фигуры царя-иноземца в индийской литературе делают предположение о реально имевшей место встрече и беседе весьма вероятным. Древнейшие части текста ВМ можно считать, таким образом, обобщенным и преломленным отражением случившегося греко-индийского культурного контакта, своего рода индийской его версией. Доля этих частей от общего объема палийского текста невелика и составляет не более  $\frac{1}{5}$ , куда входят отдельные куски кн. I (см. ниже) и почти вся кн. II. Здесь еще заметны не успевшая стереться инокультурная необычность царя, манера его поведения, способ выражаться; есть и иные свидетельства культурного греческого присутствия. Исходя из этого, допустимо датировать эту часть текста рубежом нашей эры. Созданы данные разделы ВМ были, вероятно, на индийском Северо-Западе, примерно там же, где произошла встреча Менаандра с Нагасеной. Поэтому языком подлинника не мог быть пали, неупотребительный в Пенджабе. Вернее всего предполагать какой-то вариант гибридного санскрита, но не чистый санскрит, ибо частые цитаты и заимствования из Канона никогда не встречаются в литературе в брахмански правильной санскритской форме. В жанровом отношении кн. I квалифицируется как *авадана*, а кн. II напоминает некоторые образцы канонических сутр, но достаточно своеобразна: синтаксис ее прозрачнее, метода ведения беседы отработанее, нежели в сутрах, а повествование, помимо реплик собеседников, рудиментарно. Содержательно же кн. II есть философско-доктринальный диалог на буддийские темы, вносящий немало нового в буддийскую мысль.

<sup>11</sup> *Demiéville P. Les versions chinoises du Milindapanha, с. 46—64.*

Прочие части ВМ, составляющие  $\frac{4}{5}$  объема памятника, дописаны позднее. Никакого греческого влияния, присутствия или колорита в них уже незаметно. Милинда здесь ничем не отличается от обычного индийского царя, он теперь убежденный буддист, соблюдающий обеты, прилежно изучающий Канон и стремящийся разрешить свои сомнения беседой с авторитетным наставником. Стилль кн. III выделяется заметной изысканностью на фоне предыдущих частей текста и обнаруживает знакомство автора не только с канонической буддийской литературой, но и с древнеиндийской поэтикой. Появляются многочисленные сложные слова, усложняется синтаксис, нередки употребления перфектного причастия в функции сказуемого и конструкции герундивов с различными связками. Немало встречается здесь слов, зафиксированных палийскими словарями только в ВМ, но приводимых в «Словаре гибридного санскрита» Эджертона. Отличия языка и авторской манеры свидетельствуют в пользу значительно более позднего создания кн. III. Поскольку она неоднократно цитируется палийскими комментаторами Канона, к V в. она уже существовала, хотя и нельзя утверждать с достоверностью, что в теперешнем виде. Стилистические соображения более определенно ограничивают эпоху ее сложения первыми веками нашей эры. Жанр кн. III в буддийской литературе уникален, ее можно назвать аполотетически-герменевтическими беседами.

Книги IV—VI составлены еще позднее и гораздо менее значительны. Книга IV представляет в основном художественный интерес, не будучи содержательно оригинальной, а две последние книги достаточно провинциальны и художественно. Созданы они на Цейлоне (а значит, на языке пали), что явствует из обилия морских сравнений и перечня портов и приморских стран в кн. V, где названы все области Индии и сопредельных стран, но не Цейлон.

Исследования ВМ немногочисленны. Палийский текст был впервые опубликован в 1880 г. В. Тренкнером на основании трех цейлонских и одной сиамской рукописи<sup>12</sup>. В 1890 и 1894 гг. Т. В. Рис-Дэвидс издал почти полный (за исключением вопросов 6 и 21 из кн. III, невозможных для опубликования в условиях викторианской Англии) английский перевод с двумя введениями, отождествлением части канонических цитат и анализом известных тогда исторических данных о Менандре<sup>13</sup>. Выполненный О. Шрадером частичный перевод на немецкий язык первых двух книг<sup>14</sup> ставит целью выделить исторически первоначальное, по мнению исследователя, а также наиболее значительное содержательно и литературно ядро

<sup>12</sup> См. примеч. 1.

<sup>13</sup> См. примеч. 9.

<sup>14</sup> См. примеч. 4.

текста. Но что касается первого, то теперь достаточно очевидно гиперкритичность Шрадера, а во втором отношении он явно пристрастен<sup>15</sup>. В переводе О. Шрадера принимается в основном понимание текста, предложенное Т. В. Рис-Дэвидсом; перевод снабжен обширными и содержательными комментариями, в том числе толкованиями философско-психологических терминов. С прогрессом буддологии обе эти работы значительно устарели. Существует ряд более поздних переводов ВМ на современные европейские языки<sup>16</sup> и на японский. Есть также выполненные в русле буддийской традиции переводы на сингальский, бирманский, тайский языки<sup>17</sup>.

Исследование китайской версии, начатое С. Леви и Э. Шпехтом<sup>18</sup> и продолженное П. Пельо<sup>19</sup>, подытожено в основательном труде П. Демьевиля<sup>20</sup>, включающем перевод, сопоставительный анализ палийского и китайского текстов и словарь терминологических соответствий. Выводы П. Демьевиля следующие.

1. Ни китайская, ни палийская версии первой книги не сохранили первоначальной редакции. В пратекст входили описание Сагалы, история детства и монашеского воспитания Нагасены, беседа царя с Аюпалою и победа над ним, встреча царя с Нагасеной. При этом даже порядок расположения этих отрывков различен в китайской и палийской версиях, что не позволяет восстановить первоначальный текст с достоверностью. Впоследствии в палийскую редакцию и в тот текст, который (в достаточно плохой сохранности) имели перед собою китайские переводчики, были добавлены легенды о встречах царя с Нагасеной в прошлых существованиях, в обеих редакциях не совпадающие. Палийский текст был также расширен интерполяцией в него истории о Тиссе Моггаллипутте, эпизодом путешествия монахов в небесную обитель Тридцати Трех богов и рассказом о поездке молодого Нагасены в Паталипутру (все эти вставки — из комментария на тхеравадийскую

<sup>15</sup> О. Шрадер считает сравнительно маловажной кн. III. Однако художественные ее достоинства несомненны, а содержательный анализ показывает, что герменевтика ее знаменует собою весьма важный этап эволюции буддизма к махаяне.

<sup>16</sup> Die Fragen des Milindo. Aus dem Pali... übersetzt von Nyānatiloka. Bd. 1. Lpz., 1919; Bd. 2. München — Neubiberg, 1924; Milinda's Questions. Transl. from the Pali by I. Horner. L., 1963—1964.

<sup>17</sup> См.: Behrsing S. Beiträge zu einer Milindapanha—Bibliographie.— Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London. 1933, vol. 7, c. 335—348, 517—539.

<sup>18</sup> Specht Ed. et Lévi S. Deux traductions chinoises du Milindapanho.— Proceeding of the Ninth International Congress of Orientalists. Vol. 1. L., 1893, c. 518—529.

<sup>19</sup> Pelliot P. Les noms propres dans les traductions chinoises du Milindapanha.— Journal Asiatique. Sér. 11. 1914, t. 4, c. 379—419.

<sup>20</sup> См. примеч. 2.

*Винаяпитаку*), краткой сводкой содержания тхеравадинской *Абхидхаммапитаки*, весьма неуклюжей вставкой из плохо подогнанного отрывка сутры «Плоды шраманства» и некоторыми другими, менее значительными добавлениями.

2. Редакции второй книги в целом совпадают. В китайском тексте кое-где имеются небольшие вставки с пояснением терминов и расшифровкой перечней; одна пара отрывков представлена местами.

3. Китайский перевод выполнен не позже III в. н. э., т. е. принадлежит к ранней эпохе переводов. Терминологические соответствия не соблюдаются сколько-нибудь строго, содержательные тонкости текста не переданы. Язык перевода — близкий к разговорному, небрежный, понимается с трудом.

«Вопросы Милинды» привлекали до сих пор исследователей преимущественно как исторический источник и выдающийся памятник древнеиндийской литературы, достоинства которого оцениваются неизменно высоко. Выяснения его места в истории буддийской мысли систематически еще не проведено. Чрезмерное значение, придаваемое ВМ М. Роем в его «Истории индийской философии»<sup>21</sup>, явно необоснованно.

На русском языке существовал до сих пор прямой перевод с пали только трех отрывков из ВМ<sup>22</sup>. Цитатами, приводимыми в книге М. Роя, пользоваться нельзя: это результат последовательного перевода с пали на бенгальский и на русский, и текст в них совершенно неузнаваем.

Настоящее издание преследует две различные и не во всем легко совместимые цели, поскольку адресовано двум группам читателей. Желательность такого совмещения диктуется особенностью культурной ситуации в нашей стране. В западных странах широкий интерес читающей публики к классическим памятникам индийской культуры отсутствует, и специалист, работая над переводом, предназначает его преимущественно для коллег<sup>23</sup>; особенно это верно применительно к текстам, которые при всей их художественной значимости несут еще и выраженное философское содержание, а ВМ как раз таковы. Это освобождает переводчика от трудной задачи адекватного воспроизведения стиля и художественности формы вообще; перевод становится итогом научного исследования и интерпретации только содержания памятника и средством передачи его смысла, и в нем допустимо использование любых пластов лексики, в том числе свободное употребление современных фило-

<sup>21</sup> Рой М. История индийской философии. М., 1958.

<sup>22</sup> Антология мировой философии. Т. 1. М., 1969, с. 126—128; *Елизаренкова Т. Я., Топоров В. Н.* Язык пали. М., 1965, с. 201—202.

<sup>23</sup> Французский коллега сказал как-то раз в личной беседе переводчику, что не видит смысла в переводе одного выдающегося древнеиндийского памятника на французский язык, поскольку уже есть английский перевод.